

# 台灣兩性關係暢銷書的翻譯與性別再現

李根芳\*

## 摘 要

本論文擬從性別研究的角度出發，探討兩性暢銷書的翻譯與性別角色的再現。有關翻譯類暢銷書的課題幾乎鮮少受到研究者的重視，學界對於暢銷書的研究可說是寥寥無幾，更遑論翻譯類的暢銷書了。但是近幾年來翻譯類暢銷書動輒銷售達數十萬冊，其普及的程度及影響力卻未獲得進一步的分析，對於了解台灣過去的文化、社會變遷，似乎是有所不足的。

本研究將範圍鎖定在台灣最早提出的金石堂排行榜名單，檢視自 1983 年最早的暢銷書排行榜名單迄今，翻譯類書籍所呈現的性別角色在台灣的暢銷書排行榜名單裡有何變遷，反映出何種性別文化政治樣態。過去數十年來這類翻譯作品有什麼變化？本土創作的兩性關係暢銷書在題材上和寫作風格上是否受到外來作品影響？隨著台灣社會的愈益開放，一般讀者對性別角色認同是否有不同的期待與想法？不容否認的是，台灣由於地緣政治關係，種種文化現象也深受日本影響，本研究限於能力、時間的限制，將對比的範圍限定在英美此類翻譯暢銷書和台灣作品的對比參照。

如果從性別研究的角度切入，我們也必須考量第一世界女性主義觀點和第三世界女性主義觀點之間的協商和衝突。本論文將針對兩性議題及性別再現來檢視這類暢銷書在排行榜上的消長，探討兩性關係暢銷書的翻譯與本土創作對台灣文化的性別再現有何影響。

**關鍵詞：**再現、性別角色、暢銷書、認同政治、文化翻譯

---

\*國立台灣師範大學翻譯研究所。本文感謝助理蘇子維整理資料、王正廷協助翻譯。

## Translation and Gender Representation of Self-help Bestsellers for Improving Relationships in Taiwan

Lee, Ken-Fang\*

### Abstract

This paper aims to examine how women's role is represented in the subgenre of Taiwan's self-help bestsellers for improving relationships. Bestsellers are normally regarded as part of popular culture and the contents are clichéd and formulaic, yet there is no denying that they also reflect social changes, the public desire and to a certain extent, the *Zeitgeist*. Though buying a book does not necessarily mean the book has been read, it at least shows what interests people. As American critic, Michael Korda, claims, the list is like a mirror that reflects who we are, what we want, what interests us. It can be seen as a map of the social change and the microcosm of the mainstream ideologies. To further complicate the issues, translation has increasingly played a significant role in Taiwan's publishing industry in recent decades. Yet, its impact on our culture and society has rarely been investigated. Thus, I'll look at how domestic writers and translated works give guidelines to modern women and what image of women these self-help bestsellers portray and what impact they may have on women. To examine the representations of women's image in these self-help bestsellers, we can also trace the transformation of women's role throughout the recent decades.

**Keywords:** representation, gender role, bestseller, identity politics, cultural translation

---

\* Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

## 1. 前言

本文試圖檢視台灣的兩性關係類暢銷書如何再現女性。暢銷書通常被認為是通俗文化的一部份，其內容多半陳腔濫調、了無新意，然而不容否認的是，暢銷書同時反映了社會變遷、大眾欲望，在一定程度上也反映了時代精神（*Zeitgeist*）。儘管買書並不代表讀了書，但至少這顯示了什麼議題令人感興趣。如美國評論家麥克·科達（Michael Korda）指出，暢銷書排行榜就像一面鏡子，「反映出我們是誰、我們想要什麼、什麼讓我們感興趣...我們越深入研究，就越能從中看清——自己。」（2001: 224，粗體為原作者所加）另一方面，近數十年來翻譯類作品在台灣出版業的重要性與日俱增，其對台灣社會與文化的影響，卻少有人進一步加以分析探討。因此本文將檢視本土作家與翻譯作品如何指引現代女性改善兩性關係，這類暢銷書又是如何刻劃女性形象，以及對現代女性造成何種影響。

美國文學批評家珍妮斯·芮德薇（Janice Radway）在其鉅著《閱讀羅曼史：女性、父權與通俗文學》（*Reading the Romance: Women, Patriarchy, and Popular Literature*）中指出：「羅曼史的普及也許可歸因於女性信念與需求的改變。」此外，她也提到書籍生產、銷售、廣告與行銷技巧等重大改變，對於羅曼史的普及同樣功不可沒（1987: 20）。雖然芮德薇關注的焦點為羅曼史，然而相同的假設也可套用在以女性讀者為主要市場的若干暢銷書文類。因此本文分析將借用她所提出的觀點，來檢視兩性關係暢銷書如何因應女性需求與信念的更迭而轉變。

傳統台灣社會中，性別角色的塑造受到中國與日本文化的影響。良好的女性的典範是服從被動，擔負所有家務責任。以字源來看，《說文解字》解釋「婦、服也。婦主服事人者也。」強調的即是順從之意。這與其他父權社會下規範的女性角色相去不遠。三從四德被視為女性的行為準則，所

謂三從指的是未嫁從父、既嫁從夫、夫死從子；四德，指的是婦德、婦言、婦容、婦功，這是中國傳統社會對女性的普遍要求，要求女性的品行、言語、儀容與技藝，應達到盡善盡美的境界。這樣的規範無非是在鞏固父權體制，旨在榮耀男性、壓抑女性。

三從最早見於儒家經典十三經中的《儀禮·喪服傳》，四德則是由東漢文學家班昭(西元 45?-117?年)在所撰的《女誡·專心篇》中提出，她也是中國第一位女性歷史學家。<sup>1</sup>在過去，儘管絕大多數女性未必讀過這些經典，這些概念仍深植在傳統與日常生活之中。日本文化同樣崇尚服從婉約的女性，因此在日本殖民台灣期間，女性的地位並沒有很大的改變。

雖然呂秀蓮在 1974 年便發表《新女性主義》，推動女性解放意識，但是在戒嚴高壓氣氛下，並未造成全面風潮。直到 1987 年政府正式宣佈解嚴，婦女解放運動也隨之風起雲湧，長期以來被視為台灣理想的女性形象開始面臨挑戰。台灣社會在 80 年代面臨重大的轉變，自解除戒嚴令之後，對社會眾多巨大衝擊之一就是結束對出版與媒體的審查制度。長久以來被壓抑的強烈求知慾一夕潰堤，強大的爆發力促使出版業蓬勃發展，各大出版社紛紛引介、翻譯許多不同種類，或是較大部頭的書系作品，1987 年首次授權中文翻譯的大英百科全書(*Britannica*)即為一例。在性別議題方面，1987 年創刊的《婦女新知》以喚起女性自覺為首要任務，更為台灣的婦女解放運動帶來一番新氣象，繼之而來的是許多知識份子與社會運動者積極地推動改革，爭取兩性平權與女性福利。

在面臨新舊價值交替、社會結構劇烈變遷的情況，究竟何種書籍能為女性樹立新典範或指引新方向？什麼作品能創造女性新價值，並啟發她們因應不同的挑戰？為了回答上述問題，英語世界裡有不少女性主義學者從

---

<sup>1</sup> 有關婦女教育與三從四德規範的形成，可參考黃嫣梨〈中國婦女教育之今昔〉一文。

事有關女性雜誌與羅曼史的研究。<sup>2</sup>在台灣，林芳玫的《解讀瓊瑤愛情王國》深入分析了台灣最受歡迎的言情作家作品及影響。近數十年來，台灣的學術界出現若干關於女性雜誌與羅曼史的研究，然而暢銷書的研究仍然付之闕如。<sup>3</sup>因此，本文將注意力放在以女性讀者為取向的非小說類通俗作品，特別是兩性關係的暢銷書。

隨著教育普及，女性讀者的比例愈益提高，許多女性熱愛閱讀，且閱讀的類別並不限於某些特定文類。在本文中我主要探討的是那些明顯以女性讀者為目標的暢銷書，不難想像鎖定女性讀者的書籍種類，絕大多數都是關於兩性關係、婚姻、育兒、節食及美容保養。換句話說，如何成為更好的女性（指的是更有吸引力、更快樂和更成功）是女性最關心的事情。

## 2. 台灣暢銷書榜的出現

金石堂是台灣第一家大規模綜合型連鎖書店，於 1983 年在台北市汀州路開設第一家門市，接著便陸續在全省設立分店。一開始，店面均以台北市為據點，之後才將觸角向北中南台灣各地延伸，到 2000 年全台已有 100 家直營門市。金石堂仿效美日，首創以電腦統計之「文學」、「非文學」暢銷書排行榜，於 1988 年正式公布發行。金石堂書店的出現，徹底地改變了出版產業及其行銷模式。它們展示與銷售書籍的方式，無疑帶來

---

<sup>2</sup> 珍妮斯·芮德薇、珍妮斯·溫席普(Janice Winship)、安吉拉·麥克蘿比(Angela McRobbie)、安娜·高夫-葉慈(Anna Gough-Yates)、嬌可·赫密斯(Joke Hermes)等人對此領域貢獻良多。

<sup>3</sup> 以碩博士論文為例，在國家圖書館網站上可以找到 47 篇關於女性雜誌、16 篇關於羅曼史的研究，以言情小說為題的研究亦有 18 種。搜索日期：<http://etds.ncl.edu.tw/>, retrieval : 28/10/2009。

了書籍封面設計、書籍分類（通俗文學與精緻文學的劃分從此更加地涇渭分明）的革命，出版者、銷售者與讀者之間的關係也有了截然不同的風貌。

科達觀察美國百年來暢銷書排行榜的更替時指出，某些特定種類的通俗小說通常銷路不惡，「至於減肥書、勵志書、名人回憶錄、聳動的科學或宗教玄想作品、有關寵物的故事、醫療保健...等」也往往有不錯的成績（2001: xii）。暢銷書排行榜彰顯了美國社會普遍關心的議題，台灣的暢銷書排行榜自然也不例外，與美國暢銷書相比，既然彼此的社會有所不同，兩地的排行榜也勢必會有所差異。然而，自八〇年代開始，越來越多英美暢銷書籍被翻譯引進台灣。本論文旨在研究與性別議題的相關的作品，如兩性關係、性、婚姻類書籍，除了檢視本土作品，我也試圖對這類作品有那些是翻譯作品，在什麼時間以什麼形式引進、它們又是如何被翻譯，以做進一步的梳理與分析。囿於筆者語言及能力有限，因此將範圍鎖定在英文作品翻譯與本土作品的比較，而不擬討論對台灣通俗文化影響甚鉅的日本作品。在文類方面，如前所述，由於小說類的相關研究，特別是羅曼史，已有不少學者關注投入，因此本文亦不擬討論。本文的主題將限制在非小說類文本，檢視台灣暢銷書榜上本地作家與翻譯作品在兩性關係類暢銷書的對比與消長。

必須附帶說明的是，除了金石堂書店的暢銷書榜之外，其他的連鎖書店也紛紛在 90 年代推出自己的暢銷書榜，如何嘉仁書店、新學友書局、博客來網路書店（這是台灣最大的網路書店），以及晚近新加入的誠品書店，後者強調市場區隔鮮明的暢銷書排行榜，以及針對高知識族群的精英小眾市場。本文將以金石堂書店的暢銷書榜為主，儘管許多人批評其書榜不具權威和可信度，但我認為這個排行榜歷經二十餘年的積累，排行榜單的消長變化提供了充足的資料以供本研究進行分析。儘管數據未必百分之

百精確，榜上有名仍可證明這些書籍的受歡迎程度，因此該排行榜在做為反應社會變遷的參考面相上，仍然具有分析討論的價值。

### 3. 兩性關係暢銷書的發展軌跡

以下本論文將兩性關係暢銷書榜的歷史，劃分成三個時期來討論：(1) 1983-1991年；(2) 1992-2000年；(3) 2001-2009年。在第一個時期，我們可以從暢銷書榜上看見此特定文類中，最早的「品牌」浮現。在這個時期裡，我們也可以觀察到台灣出版業從一個較保守、教條取向的產業，轉變為資本主義傾向的企業。

在第一個階段裡，即1983年至1991年間，以金石堂年度排行榜的統計來看，薇薇夫人、黃明堅、楊小雲是此文類中最受歡迎的三個作家。薇薇夫人所著《一個女人的成長》(1985)，自發行後，便在排行榜上維持不墜，最高的名次是第八名(1988)，連續進榜八年。其次是黃明堅的《單身貴族》(*Single Noble*) (1989)，甫出書即上榜，是蟬聯六年的常勝書，最佳名次是第六名(1990)，另一本著作《為自己活》(1990)也連續進榜五年，並且在1991年締造第一名的傲人表現。楊小雲的《擁有自信就是美》(1991)也是一出書即上榜，創下當年暢銷排名第七的佳績。他們的作品代表三種不同的價值體系，並向女性提倡不同的性別角色。

薇薇夫人最著名的著作首推《一個女人的成長》，從書名即可連想到她所倡導的是現代社會裡的模範女性，她獨立自主、熱愛學習。從某個角度來說，薇薇夫人的作品與美國專為女性解答困惑的專欄「親愛的艾比」(*Dear Abby*)非常相似，她一開始也是台灣報紙的專欄作家，解答讀者的來信並給予建議。她的專欄固定刊登在當時國內兩大報之一的《聯合

報》，時間長達二十六年。她雖然強調女性自主意識與主體性，但同時提醒讀者找到另一半，有一個安定的家庭生活或許還是比較安全的做法。

在她的作品中，特別有趣的是她對母親角色的看法。與傳統母親形象的再現大相逕庭的是，她探討了不負責任、不成熟的母親等，這樣的嘗試贏得許多讀者感同身受的支持。許多讀者反省自己身為母親的不足或壓力，有些讀者也從薇薇夫人的作品裡瞭解到她們的不幸福或許是來自於不快樂的母親。這和過去一再強調母職是女性唯一出路，或是「天下無不是的父母」顯然有所扞格。

另外一個「名牌」暢銷書作家黃明堅，則創造了一個截然不同的女性身份認同——「單身貴族」，引起了正反兩面極端的評價。這個新概念宣示了一種新的思考模式：女性不一定要是家庭主婦，才算是完美女性。這個名詞暗示著她可以是單身不婚，而像一名貴族一樣享受生活。無論是在她的作品裡或是在各類訪談中，黃明堅均強調自己在年輕時即決定不婚，而這是一條絕對值得追尋的道路。她也在文中暢談自己到世界各地旅行的經驗，從她的敘述中，我們看到了一個懂得享受生活，並擁有經濟、行動自主權的自由女性。

她在《魅力十足》裡，不僅給女人建議，也對男人提出忠告：「女人不再單單為了男人而存在，為男人、為孩子、為家之外，她們也要為自己而活。而男人也許可以接受她們為家、為孩子、為男人所付出的心，但是不是同樣可以接受她們為自我成長、自我肯定所投入的血汗呢？」（1991: 165）她特別強調「溫柔是對人的最大尊重」，這樣的特質應該不分男女，這番論點打破了過去「溫柔是陰柔或女性特質」的看法，也驅使一般社會大眾思考陽剛氣質與陰柔氣質的分野與重新定義的可能。

的確，劇烈的社會變遷為女性創造了種種可能性，不可否認的是這也為社會的男男女女帶來許多困惑與焦慮。楊小雲較知名的作品如《她的成

長》(1988)、《人緣·情緣》(1989)、《擁自信就是美》，強調這些改變無法逆轉，但她擁抱的是較傳統的價值觀，為現代女性提供較溫和的改革典範。比如說，在《人緣·情緣》裡，她就對於當年風靡一時的新觀念「單身貴族」頗有微辭，她認為單身並不等於貴族（這裡必須指出，所謂的單身貴族只用來指稱女性，男性通常不納入討論，這是另一個有趣而值得探討的現象）。她並且嚴厲批評時下的「舞男現象」，指出這種現象是社會毒瘤，應該要被徹底根絕。在談到婚外情時，她指出女性永遠是受苦的一方，因此提醒女性小心提防，絕對不要身陷其中。

這些暢銷書之所以在當時風靡，自然有其成因。這和當時的教育普及與社會變遷息息相關，女性得到更多教育機會，當她們畢業後，新興轉型工業化的台灣社會需要大量勞力，因此就業市場提供了許多工作機會。八〇年代許多女性受到較好的教育並得以在經濟上獨立自主，這些書名投其所好，對於在家庭與職場、傳統賢妻良母與現代職業女性兩種角色間掙扎的女性，提供了各種良方祕法，在某種程度上撫慰了她們焦慮不安的心靈。

到了第二階段，即 1992 年至 2000 年間，八〇年代末期解嚴後強大的爆發力已逐漸沈穩下來，性別議題的討論愈益多樣化與尖銳化。本論文之所以選擇以 1992 年做為第二階段的開端，主要是因為張老師出版社在這一年出版了《金賽性學報告》(*The Kinsey Institute New Report on Sex*) 系列三書，從此改變了台灣主流出版社出版發行的尺度，也從此掀起了主流媒體熱烈討論情欲的風潮。就本土作品而言，九〇年代初期楊小雲的作品持續發燒，曾連續數年有多本書同時進榜，不過有些作品以勵志為主，未必涉及兩性關係的討論。後起之秀吳淡如則是此文類的新星，她在二十歲時出版第一本小說，迄今著作逾八十餘種，其中四十餘本是關於兩性關係與追求幸福的勵志書，另外還有三十八本小說創作。

她第一本探討兩性關係的著作，也是一出書就進榜。光是從書名即顯示出她與前人的切入角度不大相同，《認真玩個愛情遊戲》(1995)，藉由連結愛情與遊戲，來強調女性掌握性自主權，願意和對方有性關係的原因不是為了換取承諾，或是作為愛情的誘餌，而是因為女性本身樂在其中。這種看法與九〇年代中葉起愈來愈多女性強調性自主的趨勢互相呼應，在主流論述裡，女性對自我身體的態度明顯跟過去大不相同：性快感、婚前性行為與性自主，已成為女性展現自我情慾的表現，而不是刻意壓抑或必須捍衛防守的最後一道防線。

除了過去單一作者給予讀者忠告的作品外，媒體人李濤和李豔秋夫婦也連手傳遞成功婚姻與事業兼具的祕訣，1991年首先出版《親愛關係》，連續兩年上榜，1995年又再出版《親愛關係II》，但成績就不如第一集耀眼。不過，這樣的嘗試也顯示了事業有成的女性未必是以放棄婚姻為代價，他們的作品就是向社會大眾展現，一個成功的女性只要有體貼成熟的伴侶支持，同樣可以面面俱到。

在此之前，兩性關係的翻譯作品並不常見，即便偶有出版，也不易攻進暢銷書排行榜。九〇年代的出版市場積極擴張，競爭愈形激烈，市場上出現較多此文類的翻譯作品，並吸引更多讀者。雖然利奧·巴士卡力(Leo F. Buscaglia)的《愛生活學習》(*Living Loving and Learning*) (1982)是第一本在台灣極度成功的勵志類翻譯作品，但和兩性關係與性別角色並無直接關係。在心理勵志類書籍一直扮演領導角色的出版社——張老師出版社，於1992年發行《金賽性學報告》(*The Kinsey Institute New Report on Sex*)系列三書(1992)與《海蒂報告》，前者締造了銷售量超過六十萬冊的驚人數字，並於1993年被選為該年度最具有影響力的十大作品之一。此系列作品的出版震撼了社會大眾，其內容單刀直入地討論性慾與性衛生議

題，大大地開啟了讀者的視野，此類書籍也從此更為人廣泛接受，且內容也更加直接露骨。

早在張老師出版社出版這類作品之前，台灣學者與社會運動者何春蕤即已出版許多關於性自主的書籍，並批評婚姻是鞏固一夫一妻制及父權體制的陋習。她的重要著作包括《為什麼他們不告訴你：性政治入門》(1990)、《豪爽女人：女性主義與性解放》(1994)等。特別是後者在當時台灣的主流媒體與學術論壇上都引起了相當熱烈的討論，相關的論戰於 1997 年結集出版，書名為《呼喚台灣新女性：〈豪爽女人〉誰不爽》，總結「女性主義的『性』解放」的階段性成果。另外，1994 年 5 月 22 日在「反性騷擾大遊行」，何春蕤喊出「我要性高潮，不要性騷擾」的口號，也為這波強調「情欲自主」的論爭，帶來更直接的衝擊與挑戰，台灣的女性主義運動也從此邁向一個新的分水嶺。<sup>4</sup>

這樣的趨勢至少延燒了數年，因此金石堂 1995 年《出版情報》十二週年紀念特刊在回顧過去一年出版業發展時，還特別指出「情色書掀起出版新風潮」(1995: 37)。在國外成長，1995 年返台主持廣播節目的「非常 DJ」黎明柔在節目裡大膽談性，之後更出版了《非常話題——情色男女 + 做愛做的事》，除了兩本書外，還附加 CD，是 1996 年排名第九的暢銷書，「非常話題」果然話題性十足。除了勇於談論性，女性也將更多注意力放在身體與美貌。許多關於節食、瘦身和美容保養的暢銷書，在市場上帶動了新風潮。儘管美國早在 1950 年就有《青春永駐，延年益壽》(*Look Younger, Live Longer*) 這類書籍登上暢銷書排行榜，台灣的市場則到九〇年代才逐漸對這塊未開發的領域開疆闢土。

---

<sup>4</sup> 可參見卡維波所著的〈「婦權派」與「性權派」的兩條女性主義路線在台灣〉  
<http://intermargins.net/repression/theory/difference.htm> (搜尋日期：02/27/2010)

這一時期出版社之間的競爭也越發激烈，一些出版社試圖發掘明日之星以登上暢銷書排行榜，其他出版社則寄望透過譯介外文暢銷書，締造銷售佳績。畢竟外文暢銷書原著必有吸引人之處，翻譯成中文應有較高的勝算來打動讀者。除了前述以聳動的性話題帶動買氣外，這個時期最成功的兩性關係暢銷書是美國作家璐西·莎娜（Lucy Sanna）與凱西·米勒（Kathy Miller）的系列叢書。

這兩位作者都曾與大企業合作，專精於市場調查與溝通，他們的「浪漫指南」系列，包括《如何讓你浪漫一生》（*How to Romance the Woman You Love: The Way She Wants You to*）（1997）、《用一輩子來經營浪漫》（*How to Romance the Man You Love: The Way He Wants You to*）（1998）是兩性關係書籍中相當暢銷的翻譯作品，第一本在1997年是排行第六的暢銷作品，1998年排名第二十三；第二本甫出版即躍升第十八名。顯然「浪漫」非常能夠打動讀者，因此兩人乘勝追擊，成就了「浪漫」系列。此處值得注意的是，資本主義運作邏輯與婚姻關係的經營努力似乎不謀而合，「天下沒有白吃的午餐」同理可證明「沒有不勞而獲的美好兩性關係」，因此這類書籍往往形成系列出版，甚至衍生出許多相關產品，幫助人們改善與另一半的相處之道。

另一個作者約翰·葛瑞在台灣的命運就比較不那麼順遂，他的第一本暢銷書《男人來自火星，女人來自金星》（*Men Are from Mars, Women Are from Venus*）在美國非常受歡迎，於各大暢銷書排行榜上高居不墜，盤踞排行榜前三名長達五年之久。有趣的是，這部作品的中文翻譯最早於1994年出版時，並沒獲得太多注意，直到2004年出版商將其重新設計與包裝後，並且將書名改為《男女大不同》，之後才如獲新生，自此其他系列書籍也陸續引進，並未在排行榜上缺席。

到了第三個階段，即 2001 年至 2009 年，出版業的發展趨勢大致上與前一時期的腳步並無二致。本文之所以將 2001 年做為此階段的開始，主要是本土暢銷書作家吳若權的作品《愛情左岸》在這一年出版，這或許不是他最知名的作品，但作品內容所透露的訊息卻開啟了一個嶄新方向。這個階段大致而言，與過去十年的差異主要是有更多本土男性作家開始投入相關書系的創作，因此在兩性關係暢銷書排行榜上經常可見到男作家的身影。吳若權可說是近十年暢銷作家的代表人物，他的《愛是一生的功課》（1997）是 1998 年的排名第三十五的暢銷書，《那個男人不偷心》（1997）也在隔年進榜。他不僅為異性戀男女提供建議，在《愛情左岸》（2001）、《愛在魚水交歡時》（2005）裡，也對同性戀男女給予建言，探討情感與情欲相關議題。這項創舉也獲得了讀者的肯定。從他的作品可說是暢銷書同義詞的現象看來，我們可以發現同志意識已進入主流的思維模式之中，一般社會大眾顯然也較過去更能接受相關議題。

此外，他對兩性關係及婚姻的看法，顯然也與二十年前的楊小雲極為不同。以該書其中一篇文章〈栽培第三者〉為例：

「不肯放手的人，才是栽培第三者的幕後黑手。...當你發現：一段感情走到『食之無味、棄之可惜』的里程時，半路又出現了第三者，經過誠懇的溝通與努力之後，無法挽回，不如放手。」給女人的叮嚀：當妳對感情的努力，可能變成對「第三者」的助力時，請記得：省點力氣！給男性的忠：真正的感情，不需要用到「挽留」這兩個字。當一份感情需要「挽留」時，大勢已去。給同志的祝福：與其「當局者迷」，不如「旁觀者清」。將未完成的愛，留給記憶。（2001: 82, 85）

如果在過去，第三者幾乎是罪無可赦、人人撻伐的目標，在這裡吳若權反而勸告在婚姻裡的人也許該學會放手。這在某種程度上也反映出紀登斯在

《親密關係的轉變》裡所描繪的社會現象。

對同性戀情的討論、對第三者的同情，展現了吳若權「談情說愛」更大的包容力。2007年出版的《新 Love 學—加點理性更浪漫》裡，吳若權在〈除了性愛還要別的〉這篇文章裡，對女性性自主提出了符合時代潮流與觀念的建議。他以兩位女性朋友的經驗為例，提到她們和男友平常工作繁忙，一約會就是直接去賓館，做兩個人都愛做的事（2007: 216-7）。他的建議是，上完賓館之後，總要再一起去做點兩個人都會開心的事，才不會覺得約會只是單純為了滿足性需求。和過去相關論述主張「男人只要性、女人只要愛」，他告訴我們性與愛都很重要，如何維持均衡，才能使關係長長久久。

至於上個階段的暢銷作家吳淡如，到了新世紀仍然持續創作兩性關係類作品。除了以電視節目主持人、電台主播與報紙專欄作家等身份，為女性提供兩性關係方面的建議之外，也擴大領域，針對人生哲學、時間管理與如何成功撰寫相關的勵志書籍。一方面她是傑出的專業女性，但是在媒體上談論她的離婚過往與弟弟過世的私人情事，她也不畏懼在媒體上展現脆弱的一面。從種種的自我呈現看來，她似乎強調在現代社會要成為一個成功的女性，並不需要放棄，甚或犧牲自己以成就他人。一個現代女性能以陰柔的方式展現強悍，更重要的是，無論是否有伴侶關係，都應該接受自己、肯定自己。這和七〇、八〇年代兩性關係的暢銷作家所強調的「讓心有所屬」的態度顯然有極大的不同。

在全球知名的兩性關係暢銷書「品牌」中，以來自澳洲的皮斯夫婦（Allan & Barbara Pease）和美國的約翰·葛瑞(John Gray)最為暢銷，他們作品的中譯本近幾年來在台灣相當受到歡迎。皮斯夫婦的兩性關係暢銷書目前也以書系行銷，如《為什麼男人不聽，女人不看地圖》(Why Men Don't Listen and Women Can't Read Maps) (2000)、《為什麼男人愛說謊，女人愛

哭》(*Why Men Lie and Women Cry*) (2004)、《為什麼男人愛劈腿，女人愛嘮叨？》(*Why Men Can Only Do One Thing at a Time and Women Never Stop Talking*) (2006)。只要一出版都是當年度的暢銷書，第二本更連續兩年進榜。

約翰·葛瑞因「男人來自火星，女人來自金星」系列(2004)而化身為兩性關係的諮商專家，繼暢銷書系大獲成功後，他更進一步成立講習班，並設立提供輔導、諮商和兩性交流的龐大網絡。台灣目前已經引進和翻譯他的大部分著作，其風尚所及，一時之間，不少媒體均以「男女大不同」做為討論性別差異的招牌標語，「金星、火星」更成了男女有別流行隱喻。他的「男女大不同王國」更將版圖從兩性關係的感情、性愛，拓展至職場、親子教養、醫療保健等領域，儼然是開啟人生幸福鎖鑰的精神導師。

近兩、三年來，台灣的出版社除了引進皮斯夫婦與葛瑞這類全球知名品牌外，為了尋求多樣化，各大出版社近年也尋找英語之外的明星作家，以另創新局，例如南韓<sup>5</sup>、德國、西班牙等，藉由譯介這些地區及語系的暢銷書作品，出版社也可能同時引進了各個社會裡有關兩性關係與女性角色的創新想法與概念。

另一個值得注意的現象是「使壞」，現在已成為一個無論對男性或女性都極具吸引力的特徵，對女性來說，宣稱自己是「壞女人」，其社會意義更加重大。在父權社會中，壞女人指的是具有致命吸引力與令人著魔的蛇蠍美女，往往被妖魔化。然而，隨著時代改變，「使壞」的特質被視為是項優點，反而更增添某種性吸引力，這也許是後女性主義的結果。最具

---

<sup>5</sup> 南韓作家南仁淑的作品《二十幾歲，決定女人的一生》(2006)、《二十幾歲，可以改變女人的一生》(2007)，在南韓銷售量都超過四十萬冊，他的兩本著作被翻譯成中文，且頗受歡迎。代表韓國熱也從影音產品延燒至出版業。

代表性的便是台灣本土作家女王的作品，她的《我是女王——那些好女孩不懂的事》（2007）、《我是女王 2——那些壞男人教我的事》（2007），都進入排行榜前十名。她從網路部落格作家起家，擁有五萬名網路讀者的支持，因此將部落格文章結集成書，成為暢銷書作家，也打造出「壞女孩」（*femme fatale*）形象。影響所及，連另一暢銷作家吳若權也借用「女王」一詞，寫了一本《做感情女王，別做戀愛女僕》（2009）。

#### 4. 兩性關係暢銷書的消費

從文化研究與社會學的角度來看，暢銷書的生產、消費與再生產是值得深思的課題。若是再加上翻譯所牽涉的複雜面相，我們還必須去思考翻譯類暢銷書籍如何從源語文化傳遞到目標語文化，除了語言的轉換和交流外，文化差異、行為價值觀如何被翻譯到另一個文化裡，更是棘手的挑戰。暢銷書籍不僅是文化產品，也是一種商品，許多人認為暢銷書榜被制度化，並且操控大眾的喜好與品味。我們在翻譯美國與其他國家暢銷書的同時，不僅只是進口這些「商品」，也引進了不同的想法、價值觀和思考模式。

就性別議題而言，台灣的女性解放運動，在很大程度上是經由學術圈和出版界引進西方女性主義者的理論，而獲得推波助瀾的效果。第三波女性主義強調女性間的文化差異，因此倡議者主張，把第三世界女性當作是一個單一整體，且往往將其視為無助等待「進步、現代」的西方女性主義者啟迪的受害者，這種觀點大有問題。因此，我必須特別強調，除了文化與語言的差異之外，各個社會之間的性別角色也有所不同。這些英語世界暢銷書裡的性別再現如何翻譯，被引介到台灣的社會脈絡？讀者是否因為好奇而購買暢銷書，並從這些西方異國風情中得到想像的滿足？抑或我們

的讀者從這些作品中找到學習榜樣，並認為國外女性更加進步自由？某些問題或許需要從讀者接受（例如芮德薇的羅曼史讀者研究）的角度切入，才能得到答案。目前，我試圖以英國社會學家紀登斯（Anthony Giddens）在《親密關係的轉變》（*Transformation of Intimacy*）中探討現代社會的性、愛與慾的模式，來探究女性角色的再現與社會變遷的關連。

審視公共知識份子詹宏志九〇年伊始，發表在國際時尚雜誌《哈潑》（*Harper*）中文版創刊號上的文章〈九〇年代女性新特質〉，或許有助於我們深入瞭解性別角色的改變。他描述八〇年代女性作家的發展與表現，並指出一些值得注意的現象。其中一個現象是，某些女性作家對女性權利與性別不平等的議題較為自覺，並直言不諱。其二，許多作家的作品挑戰通俗文學與嚴肅文學之間的界線，例如蕭颯、蕭麗紅與廖輝英的作品都非常受歡迎，但同時也碰觸了嚴肅的兩性議題，並引起學術界的熱烈討論。

女性作家亦將陰柔纖細的感知與觀察融入作品之中，即便她們的主題是社會批判或研究報告，如龍應台與胡台麗，都可見到與過去男性作家風格不同的書寫策略，值得一提的是兩人都擁有博士學位，同樣深受知性傳統薰陶，而這樣的傳統在過去通常以男性較具可見度及主導優勢。以詹宏志的話來說，這時期的許多女性作家也是「議題製造者」，例如馬以工與韓韓著重環境議題，施寄青、黃明堅從迥異以往的角度討論兩性關係與婚姻問題，陳怡真關懷雛妓與性工作者，胡茵夢致力推動新時代運動（*New Age*），這些女作家不僅改變了一般讀者傳統「男主外、女主內」的認知，更引進新的概念，挑戰主流意識型態。

其他的趨勢則較市場取向，其中之一為都會女性文學的出現，女性作家描述都市中產階級女性的生活與愛情，如香港的暢銷小說家亦舒與李碧華的作品都非常受歡迎。此外，若干出版公司將作家包裝塑造為超級巨星的形象，刻意地把修飾過的女作家照片印在封面上，打著「美女作家」的

招牌，來吸引讀者，這樣的行銷策略，配合書籍內容以言情、通俗為號召，似乎也頗具成效。有趣的是，她們被貼上紅唇族的標籤，代表她們是外貌迷人的女作家。

詹宏志觀察了當代女性寫作的題材與書寫方式，指出女性角色與上一個世代確實有所不同，在二十一世紀的今天，我們可以發現不僅女性的角色改變，男性的角色也隨之轉變。因此，當科幻小說作家張系國提出男性版的三從四德，逆轉了女性的順從美德，強調當今男性的三從四德是為了滿足女性的需求與利益，也就不令人意外了（2006: 1-3）。現在有愈來愈多兩性關係暢銷書作家認為，溫柔體貼是男女都應具備的優點。

讓我們再回到紀登斯在《親密關係的轉變》中所提到的論點，這有助於我們繼續深入討論。他表示，「兩性之間平等的程度越高，所謂陽剛或陰柔的特質就愈可能融匯為一，變成某種兼具兩性特質的模式。」（1992：198）他並未否認當前性別政治中刻意強調差異的復興趨勢確實值得注意，但是更值得關注的是，「性別認同越來越傾向是一種生活形態的議題。」（1992：199）據此，我們可以瞭解兩性關係暢銷書的出版軌跡，在某種程度上呼應了大眾需求，讀者閱讀這類書籍以尋求指引，或確認他們的作為或是欲望，合乎社會大眾的價值觀。

我們不要忘了，中產階級是大多數暢銷書的主要消費者。因此這些作品所揭露的主流價值或多或少與中產階級的需求和渴望相符。從這些兩性關係勵志類暢銷書的出版軌跡中，我們可以發現，早期女性開始在政治與經濟上獲得平等。接著，女性對其職業生活與權利越發堅定與自信，但仍嘗試在兩性關係中尋找答案。無怪乎許多暢銷作家樂於給予建議與諮商。

從早期以本土作家為主的創作，到了九〇年代開始，愈來愈多有關兩性關係「教戰手冊」的翻譯作品被引介進來，直到二十一世紀本土作家與外國作者同時在台灣出版市場上蓬勃發展，我們可以看見這類的討論更加多

元。各家暢銷書排行榜單甚至也針對這類書籍另闢一個類別，凸顯出這類書籍廣大消費市場潛力。早先本土作家對於某些敏感議題不是避之不談，便是以道德口吻加以譴責，自從何春蕤首開風氣，加上各種外來作品的刺激挑戰，目前各家作者可以說是「知無不言，言無不盡」。

綜而觀之，過去十年來，女性更加開放與直接地表達對快感的追求，挑戰了傳統的女性角色。她們在兩性關係暢銷書中尋求的幫助，可能來自於這些書籍看似客觀的分析，這些兩性專家與顧問嘗試以更科學或系統化的方式來解決她們的問題。特別在那些翻譯的作品中我們可以發現，多數的暢銷作者都是專業人士，不是擁有博士學位就是從事行銷、企業顧問，可以說是溝通的能手，提供兩性關係遭遇問題的讀者最佳協助與建議。在體制裡受過教育、具有專業能力的中產階級女性，較易以這種方式被說服與得到安慰，也就不足為奇了。

正如英國社會學家唐恩·史雷特（Don Slater）所述，在西方商業、西方市場與西方生活方式的發展上，消費文化扮演了舉足輕重的角色（1997: 8-32）。在這篇論文裡，我試圖從兩性關係暢銷書本土作品與翻譯作品的對照比較切入，探究作為文化產品與商品的暢銷書如何被市場與大眾媒體創造與操控，其中刻劃的女性性別角色再現如何與社會脈動扣連呼應。<sup>6</sup>讀者購買閱讀這些暢銷書時，或許某些渴求欲望得以獲得滿足，而在有意或無意間，可能也接受了隱含其中的價值觀。

---

<sup>6</sup> 請參考拙著：〈中西有差異，男女大不同？〉。《教育部性別平等教育專刊》。（2005）No. 31: 12-19。〈翻譯類暢銷書在台灣的文化政治〉。《翻譯與跨文化交流：轉向與拓展》首屆海峽兩岸翻譯與跨文化交流研討會論文集。（2007）上海：上海外語教育出版社，176-190。

## 參考書目

- Appadurai, Arjun. ed. *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective*. Cambridge: Cambridge UP.
- (1996). *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: U of Minnesota P., 1986.
- Asad, Talal. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology. In James Clifford and George E. Marcus (Eds)." *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: U of California P., 1986.
- Bernstein, J.. *The Culture Industry: Selected Essays on Mass Culture*. London: Routledge, 1997.
- Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Bourdieu, Pierre. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Ed. R. Johnson. New York: Columbia UP., 1993.
- Brennan, Timothy. *At Home in the World: Cosmopolitanism Now*. Cambridge, MA: Harvard UP.,1997.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.
- DeKoven, Marianne. 'Cultural Dreaming and Cultural Studies,' *New Literary History* 27.1(1996): 127-44.
- During, Simon. 'Popular Culture on a Global Scale: A Challenge for Cultural Studies?' *Critical Inquiry* 23(1997): 808-33.
- Featherstone, Mike. ed.. *Global Culture: Nationalism, Globalization and Modernity*. London: Sage, 1990.
- , Scott Lash and Roland Robertson. eds. *Global Modernities*. London:

- Sage, 1995.
- Frow, John. *Cultural Studies and Cultural Value*. Oxford: Clarendon, 1995
- Giddens, Anthony. *The Transformation of Intimacy: Sexuality, Love and Eroticism in Modern Societies*. Cambridge: Polity, 1992
- Hackett, Alice and James Henry Burke. *80 Years of Bestsellers, 1895-1975*. New York: R. R. Bowker, 1977.
- Huggan, Graham. *The Postcolonial Exotic: Marketing the Margins*. London: Routledge, 2001.
- Jameson, Fredric and M. Miyoshi. eds. *Cultures of Globalization*. Durham: Duke UP, 1998.
- Korda, Michael. *Making the List: A Cultural History of American Bestsellers, 1900-1999*. New York: Barnes and Noble, 2001.
- Lefevere, Andre. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- Miner, Madonne. *Insatiable Appetites: Twentieth Century American Women's Bestsellers*. Greenwood P, 1984.
- Radway, Janice. *Reading the Romance: Women, Patriarchy, and Popular Literature*. U of North Carolina, 1987.
- *A Feeling for Books: The Book-of-the-Month Club, Literary Taste, and Middle-class Desire*. U of North Carolina, 1997.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Sklair, Leslie. *Globalization: Capitalism and its Alternatives*. Oxford: Oxford UP, 2002.
- Slater, Don. *Consumer Society and Modernity*. Cambridge: Polity P, 1997.

Twitchell, James B. *Carnival Culture: The Trashing of Taste in America*. New York: Columbia UP, 1992.

Venuti, Lawrence. 'Unequal Developments: Current Trends in Translation Studies.' *Comparative Literature* 49.4(1997): 360-8.

----- *The Scandals of Translation*. London: Routledge, 1998.

卡維波、何春蕤《為什麼他們不告訴你：性政治入門》，台北：方智，1990。

何春蕤《豪爽女人：女性主義與性解放》，台北：皇冠，1994。

何春蕤〈情慾文化〉，《張老師月刊》，1995：2，132-134。

何春蕤編《呼喚台灣新女性：〈豪爽女人〉誰不爽》，台北：元尊，1997。

李根芳。〈翻譯類暢銷書在台灣的文化政治〉。《翻譯與跨文化交流：轉向與拓展》首屆海峽兩岸翻譯與跨文化交流研討會論文集。上海：上海外語教育出版社，2007：176-190。

張系國。《女人究竟要什麼》台北市：洪範書店，2006。

黃嫣梨。〈中國婦女教育之今昔〉《中國婦女史論集續集》鮑家麟編著。台北市：稻鄉出版社，1991。頁 259-286。

詹宏志。〈九〇年代女性新特質〉原刊於《哈潑》創刊號。《出版情報》1990年3月，No. 23: 4-5 轉載。

《出版情報》台北市：金石文化廣場。(1988.05-2007.03)

《出版年鑑》台北市：行政院新聞局。(2003-2008)